

ELOISA PERONE

Università degli Studi del Piemonte Orientale
"Amadeo Avogadro"

Dipartimento di Studi Umanistici

Prot. n. 814 del 05/08/2014

TITOLO III CLASSE M

LOR DISUM

CC

ANNO 2014 FASCICOLO

INDIRIZZO, DATA DI NASCITA

✓

✓

✓

CONOSCENZE LINGUISTICHE

- ✓ Tedesco: livello madrelingua
- ✓ Inglese: ottima conoscenza scritta e orale
- ✓ Francese: buona conoscenza
- ✓ Olandese: conoscenza orale attiva e passiva molto buona

ISTRUZIONE

2005

ottobre. Conseguimento del dottorato in Lingua e Letteratura Tedesca con la tesi "Il bianco e il nero. L'espressionismo teatrale e la sua teoria in Friedrich Koffka".

2000-2004

borsa di studio per un dottorato di ricerca in Letteratura Tedesca presso l'Università di Pavia con frequenti soggiorni di studio in Germania, particolarmente a Berlino.

1994-2000

segue il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (tedesco e inglese), Facoltà di Lettere, presso L'Ateneo di Bologna, dove si laurea con la tesi "Le prose autobiografiche di Peter Weiss" con il punteggio di 110/110 e lode.

1998-1999

frequenta l'anno accademico presso l'Università di Vienna con una borsa di studio Socrates/Erasmus.

1987-1994

frequenta la Scuola Europea di Varese, dove ottiene il diploma di Maturità Europea (sezione tedesca) con il punteggio 83/100 (corrispondente, secondo l'equipollenza della Bocconi, a 100/100).

1981-1987

frequenta la sezione tedesca della Scuola Europea di Karlsruhe in Germania.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2013

Entra nel comitato di redazione di "CoSMo. Comparative Studies in Modernismo", rivista del Centro Studi Arti della Modernità.

2012

Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Piemonte Orientale per il progetto di ricerca in Letteratura Tedesca "Una voce della drammaturgia contemporanea: Elfriede Jelinek". Referente scientifico Professor Giulio Schiavoni.

2009

Rinnovo dell'Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Piemonte Orientale per il progetto di ricerca in Letteratura Tedesca "L'opera di Else Lasker-Schüler e l'Espressionismo berlinese". Referente scientifico Professor Giulio Schiavoni.

Collabora all'attività didattica con lezioni su Else Lasker-Schüler e su Bertolt Brecht. Organizza la giornata di studi "un mondo trasformabile" su B. Brecht, febbraio 2012.

Dal 2009 tiene lezioni di Letteratura Tedesca per l'Università delle Tre Età.

2008

Fonda l'associazione culturale "Crab", associazione che si occupa di produzione, programmazione e formazione teatrale e letteraria. L'associazione svolge il suo lavoro in ambito culturale e sociale.

Per l'associazione cura, nel 1912, la traduzione dell'atto unico Kain di F. Koffka e la regia della messa in scena con il titolo Studio-Caino (spettacolo vincitore del sostegno alla produzione del Sistema Teatro Torino e Provincia, con il patrocinio del Goethe-Institut Torino).

Cura, nel 2013, drammaturgia e regia dello spettacolo multimediale Le notti di Tino (spettacolo vincitore del sostegno alla produzione del Sistema Teatro Torino e Provincia, con il patrocinio del Goethe-Institut Torino e della Else-Lasker-Schüler-Gesellschaft).

L'associazione gestisce dal 2013 il teatro E. Fassino di Avigliana (To) con l'associazione di associazioni Teatro Abitato. Tra le attività del teatro, il Festival Primavera d'Europa, gemellato con Lione. Lo stesso anno la compagnia collabora all'organizzazione e realizzazione del Torino Fringe Festival. L'associazione ha inoltre pluriennale esperienza nell'utilizzo delle tecniche teatrali per l'educazione all'interculturalità.

Dal 2007

Come assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Piemonte Orientale con il progetto di ricerca in Letteratura Tedesca "L'opera di Else Lasker-Schüler e l'Espressionismo berlinese" collabora all'attività didattica con lezioni di Letteratura tedesca del Novecento e alle attività del Dipartimento tra cui il convegno "Culture del sionismo (1890-1945). Prese di posizione, interpretazioni, bilanci", novembre 2009, e "L'acuto del presente. Poesie e poetiche a metà del Novecento", organizzata nell'ambito della Scuola di Dottorato in Culture Classiche e Moderne dall'Università di Torino, giugno 2009.

Dal 2005

Collabora con il Goethe-Institut di Torino per traduzioni, organizzazione di convegni e tavole rotonde (progetto "Fatzler geht über die Alpen") e attività culturali bilingue, tra cui "Carissima", ciclo di letture su carteggi letterari e il progetto "Senti le lingue", letture per l'infanzia per la sensibilizzazione all'ascolto del tedesco.

Svolge traduzioni dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco in occasione di convegni e tavole rotonde per conto dell'Università degli Studi di Torino e dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale.

Collabora con CICSENE Pianeta Possibile per il monitoraggio di progetti europei sui temi dell'integrazione attraverso la cultura; è stata responsabile scientifico e project manager di un progetto MEDA rivolto allo scambio interculturale tra Italia, Israele e Palestina incentrato sul teatro.

Dal 2003

Traduzioni di carattere letterario e filosofico per conto di Istituzioni e privati, tra cui l'Università di Torino, l'Università del Piemonte Orientale e il Goethe-Institut.

Impartisce lezioni di lingua tedesca e inglese.

Collabora con l'Associazione Culturale "La Nattola di Minerva", che promuove attività teatrali in ambito letterario con mansioni progettuali e organizzative.

Dal 2001

Dopo essersi diplomata alla scuola di recitazione e regia "Laboratorio Permanente Artisti Teatro", lavora come drammaturga, attrice e formatrice.

Collabora agli spettacoli in forme diverse, dalla revisione dei testi alla messa in scena. In particolare partecipa alla messa in scena di autori dell'area tedesca, come F. Kafka, P. Weiss, D. Bonhoeffer, H. Arendt, B. Brecht, E. Lasker-Schüler.

Cura progetti di lettura in scuole e biblioteche per adulti e ragazzi e laboratori teatrali presso alcuni licei di Torino.

Recita in diverse rappresentazioni in lingua italiana e tedesca (tra cui al Teatro Stabile di Torino, alla Kulturbrauerei di Berlino e alla Muffathalle di Monaco).

2000-2001

Insegna tedesco al Liceo Linguistico "Blaise Pascal" di Chieri (To).

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

- ✓ E. PERONE, *Il bianco e il nero. Il teatro espressionista di Friedrich Koffka*, Edizioni Mercurio, Vercelli 2009
- ✓ E. PERONE, *Dalla terra al cielo. Introduzione all'opera di Else Lasker-Schüler*, Trauben, Torino 2012
 - Recensione in R. Ascarelli, *L'imperativo della distanza*, in "l'Indice", anno XXX, nr. 4, p. 26.
- ✓ E. LASKER-SCHÜLER, *Le notti di Tino di Baghdad*, introduzione e traduzione a cura di E. PERONE, Mimesis, Milano 2012
 - Recensione in R. Ascarelli, *L'imperativo della distanza*, in "l'Indice", anno XXX, nr. 4, p. 26.
- ✓ F. KOFFKA, *Caino*, introduzione e traduzione a cura di E. PERONE, Claudiana, Torino 2012.
 - Recensione e intervista per "Il posto delle parole", Radio TRS, maggio 2013, <http://ilpostodelleparole.typepad.com/files/eloisaperone.mp3>.

TRADUZIONI

- ✓ H. JOAS, *Valori, società, religione*, Rosenberg & Sellier, Torino (previsto per giugno 2014).
- ✓ H. JOAS, *Potere politico e interpretazione religiosa. Sacralizzazione, una tentazione permanente*, "Il regno", 13/2013, pp. 613-19.
- ✓ H. - T. LEHMANN, *Dramma didattico, teatro post-drammatico e questione della rappresentazione*, in G. Friedrich, E. Perone e altri, *Fatzer-Fragmente*, "CoSMo. Comparative Studies in Modernism", nr. 2/2013, pp. 19-28.
- ✓ J. H. SCHOEPS, *Theodor Herzl: la "questione ebraica", il Congresso di Basilea e la visione utopica dello Stato ebraico nel romanzo Altneuland*, in G. Schiavoni e G. Massino (a cura di), *Verso una terra "antica e nuova". Culture del sionismo (1895-1948)*, Carocci, Roma 2011, pp. 34-50, dal tedesco.
- ✓ K. DAVIDOWICZ, *La concezione del sionismo nella vita di Gershom Scholem*, in G. Schiavoni e G. Massino (a cura di), *Verso una terra "antica e nuova". Culture del sionismo (1895-1948)*, Carocci, Roma 2011, pp. 180-93, dal tedesco.
- ✓ P. BIRNBAUM, *Magrado tutto e tutti: Gli ebrei al servizio dello stato durante "l'Affaire Dreyfus"*, in G. Schiavoni e G. Massino (a cura di), *Ebrei della Mitteleuropa. Identità ebraica e identità nazionali*, Il Melangolo, Genova 2008, dal francese.
- ✓ J. MOLTMANN, *Una vita da amare*, "Il sole 24 ore", 28 settembre 2008, dal tedesco.
- ✓ H. MÜLLER, *Dietrich Bonhoeffer. Uno sguardo retrospettivo sulla sua vita e la sua influenza*, in U. Perone e M. Saveriano (a cura di), *Dietrich Bonhoeffer. Eredità cristiana e modernità*, Claudiana, Torino 2006, dal tedesco.

ARTICOLI E VARIE

- ✓ E. PERONE, *Tradimento e fedeltà*, in G. Friedrich, E. Perone e altri, *Fatzer-Fragmente*, "CoSMo. Comparative Studies in Modernismo", nr. 2/2013, pp. 3-5.
- ✓ E. PERONE, *Il sogno chiuso dentro l'ambra. La figura di Else Lasker-Schüler nel film Berlin-Jerusalem di Amos Gitai*, in G. Schiavoni, G. Massino, *Verso una terra "antica e nuova". Culture del sionismo (1895-1948)*, Carocci, Roma 2011, pp. 163-79.
- ✓ E. PERONE, *Dialogo (quasi) kofkiano* in F. CASSATA, *Franz Kafka. Lettera al padre*, Trauben, Torino 2002.
- ✓ Ideazione e coordinamento degli interventi per il DVD *The Other's Role. Drama experiences between intercultural dialogue and commitment*, resoconto e presentazione del progetto MEDA dallo stesso titolo e scrittura del libretto di accompagnamento sulle tecniche didattiche utilizzate per il progetto.

CURATELE

- ✓ G. FRIEDRICH, E. PERONE, M. REINHARDT, G. SCHIAVONI, *Fatzer-Fragmente*, "CoSMo. Comparative Studies in Modernismo", nr. 2/2013.
- ✓ G. FRIEDRICH, E. PERONE, M. REINHARDT, *Fatzer geht über die Alpen*, "Theater der Zeit", Sonderheft, November 2013.

Tra le traduzioni inedite (dall'italiano al tedesco) di argomento storico-filosofico si segnalano contributi e conferenze della professoressa Nynfa Bosco e dei professori Claudio Ciancio, Enrico Guglielminetti, Hans Joas, Jürgen Moltmann, Maurizio Pagano e Ugo Perone.

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE

Al Direttore del
Dipartimento di Studi Umanistici, via G. Ferraris, 116 – 13100 Vercelli

La sottoscritta Eloisa Perone

Recupero Indirizzo nr .it

CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Studi Umanistici per l'attività di (vedi "Oggetto della Prestazione"):

"Traduzione in tedesco di un saggio su: Hermann Broch e la morte di Virgilio".

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

- . a) di essere cittadino ITALIANA
- . b) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Dottore di Ricerca in Lingua e Letteratura Tedesca conseguito nell'anno 2005 presso Università degli Studi di Pavia con il punteggio di

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta

indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore. Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto autorizza il Dipartimento ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Vercelli, 4 agosto 2014,

